



十年磨剑 厚积薄发

英语王牌

生词量 **2000**
供高一学生阅读

经典名著英汉对照

Jane Eyre

简·爱

原著 Charlotte Brontë 改写/翻译 陆小丽 主编 夏少芳



中国致公出版社



Jane Eyre

简·爱

原著 Charlotte Brontë 改写/翻译 陆小丽 主编 夏少芳

词汇量 **2000**
供高一学生阅读



中国致公出版社



图书在版编目(CIP)数据

经典名著英汉对照/刘文俊主编. - 北京:中国致公出版社,2005.8

ISBN 7-80179-243-2

I. 经... II. 刘... III. 英语 - 对照读物 - 英、汉
IV. H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 094111
号

经典名著英汉对照(简·爱)

中国致公出版社出版

新华书店经销

枝江市新华印刷公司印刷

开本 889 × 1230 1/48 印张 84 字数 1280 千字

2005 年 8 月第 1 版 2005 年 8 月第 1 次印刷

印数 1—10000 册

ISBN 7 - 80179 - 243 - 2

(全 12 册)定价:108.00 元

Preface

前言

“读万卷书，行万里路”，“读书破万卷，下笔如有神”，这都是在强调览群书的重要性。汉语是这样，英语更是如此。初学英语的人要获得英语语感实为不易，但却十分重要。语感从何而来？可以从大量阅读英文材料的学习过程中来。阅读英语文学名著则是一条极好的途径。学生像一块干涸的海绵，被浸泡在语言和文化的海洋中时，他们能全方位地迅速吸收大量养分。但是，如果偶尔读一读英文，却只能像蜻蜓点水，或者像游走河边被溅起的水花浇湿衣衫，那样很难把英语学好。同时，学语言亦是学文化。学习文化需要细细摄取，需要长时间熏陶，而阅读英语文学名著却能更为有效地帮助学生学习英语文化。

为了能让广大学习英语的学生朋友们在英语语言知识与文化的海洋里遨游，快速获得语感，掌握英语精髓，了解英语国家的社会历史文化背景，我们组织改编了适合于初、中级英语学习者阅读的部分英语文学名著。所编译的作品都是英语国家家喻户晓的名家杰作。它们是：《格列夫游记》、《哈克贝里·费恩历险记》、《鲁滨逊漂流记》、《汤姆·索亚历险记》、《雾都孤儿》、《呼啸山庄》、《傲慢与偏见》、《蝴蝶梦》、《嘉莉妹妹》、《简·爱》、《双城记》和《苔丝》。

阅读这些作品,你能了解到英国作家狄更斯笔下的奥立弗的悲惨童年;能读到格列夫游历小人国、大人国的故事;读到 19 世纪发生在呼啸山庄和画眉山庄的爱恨情仇的故事;了解到本内特的几个成年待嫁女儿是如何从傲慢与偏见的迷失中走出来的;能读到十九世纪三、四十年代在美国密西西比河中下游地区马克·吐温笔下以汤姆·索亚和哈克贝里·费恩为首的一群孩子天真浪漫的历险故事……

在编译过程中,考虑到作品对初、中级英语学习者的可读性问题,编译者在保留其文化精髓的同时,对原著的难句进行了删改,对涉及到文化现象的语言和难词作了适当注释。并提供了阅读对照译文。

欢迎读者朋友对该系列丛书提出宝贵意见。

编 者



内 容 简 介

简·爱从小失去父母，寄养在舅妈里德太太家里。她从小受尽各种虐待，表哥表妹经常打她骂她，舅妈也总是对她冷嘲热讽。在十岁时，她被送到了洛伍德慈善学校，在艰苦的条件下，她经受着各种各样的折磨。庆幸的是她的朋友海伦·朋斯一直关心她，支持她。但好景不长，海伦得肺病去世了。洛伍德的负责人坦谱尔小姐就像母亲一样，给简·爱提供了很多精神上和生活上的帮助。简·爱在洛伍德当了六年的学生和两年的老师。

为了追求独立自由的生活，她登报求职，成了桑菲尔德庄园的家庭教师。庄园主罗彻斯特先生是个外表冷酷、感情丰富的绅士。他与简·爱精神境界一致，志趣相投，两人相互爱慕。期间桑菲尔

德发生了几件奇怪的事情，一切显得很神秘。终于当他们在教堂举行婚礼时，有人揭发罗彻斯特先生已在十五年前和贝莎·梅森结了婚。贝莎是个疯子，一直被关在桑菲尔德三楼的一间房间里。经过激烈的思想斗争后，追求独立和尊严的简·爱离开了桑菲尔德，后来被里弗斯兄妹收留，并担任了该村女子学校的老师。

简·爱的叔叔去世了，留给她一大笔财产，与此同时她得知里弗斯兄妹是她的表哥和表妹。她将所得遗产在他们四人之间平分了。表哥圣·约翰是个牧师，他为了寻找去印度传教的帮手，向简·爱求婚，遭到拒绝。在一个夜晚，简·爱听到了从遥远的地方传来的声音，那是罗彻斯特先生深情的呼唤。第二天她就动身返回桑菲尔德，然而桑菲尔德已经变成了一片废墟。这里曾发生了一场大火，疯子贝莎是纵火者。在这场火灾中，贝莎摔死了，罗彻斯特先生双目失明，一手残废。简·爱找到了罗彻斯特先生新的住处，开始了他们幸福的生活。

Contents



目 录

Chapter 1	Gateshead	1
	盖茨海德	2
Chapter 2	Lowood Orphanage	13
	洛伍德慈善学校	14
Chapter 3	The New Job	35
	新的工作	36
Chapter 4	The First Meeting	49
	初次会面	50
Chapter 5	Talk with Mr. Rochester	61
	和罗彻斯特先生谈话	62
Chapter 6	On Fire	81
	着 火	82
Chapter 7	The Party	93
	聚 会	94
Chapter 8	Fortune Telling	109
	算 命	110

Chapter 9	A Cry at the Mid – night ...	137
	半夜叫声	138
Chapter 10	Back to Gateshead	157
	回到盖茨海德	158
Chapter 11	A Heart – to – heart Talk	185
	一次交心的谈话	186
Chapter 12	The Preparation for Wedding	209
	婚礼前的准备	210
Chapter 13	The Wedding	233
	婚 礼	234
Chapter 14	Leaving Thornfield	271
	离开桑菲尔德	272
Chapter 15	My Cousins	287
	我的表兄表妹	288
Chapter 16	Going Back to Mr. Rochester	303
	回到罗彻斯特先生身边 ...	304
Chapter 17	The End	323
	尾 声	324



Chapter 1

Gateshead

It was not possible to take a walk that day. We had been walking in the garden for an hour in the morning. But after dinner, it was cold and raining heavily, we could not go on exercise out of doors.

I was glad of it. I never liked long walks, especially on such cold afternoons. It was terrible for me to come home in the darkness because I knew my body was weaker than those of Eliza, John and Georgiana Reed, and the nurse Bessie would blame me, which would sadden me.

Eliza, John and Georgiana were now around their mother by fireside in the drawing room. Mrs. Reed looked very happy at this moment. However, she asked me keep away from them because she thought I was not a friendly girl.

"But what have I done?" I asked.

"Jane, children shouldn't speak to their elders in this way. Sit down somewhere and remain silent," Mrs. Reed said.



第一章

盖茨海德

那天不可能出去了。其实早上我们在花园里溜达了一个多小时。然而午饭之后天变得很冷,下起大雨来。因此户外活动是不可能了。

我倒是求之不得。我从来不喜欢长时间的散步,尤其是在这样寒冷的下午。我自知身体远不如伊丽莎,约翰和乔治安娜,而更令我伤心的是贝茜将会骂我,所以我很害怕在黄昏中回来。

现在伊丽莎,约翰和乔治安娜正在客厅里围坐在他们的母亲身边烤火。里德太太看起来很高兴,但她说我不是个乖孩子,因此叫我远远地在一边呆着。

“但是我究竟做了什么呢?”我问。

“简,小孩子不应该这样跟他们的长辈说话。找个地方坐着,别出声。”里德太太说。



There was a small breakfast room next to the drawing room. I ran to that room because there were a lot of books in it. I found a book with many pictures, then sit on the window⁽¹⁾ and hid myself behind the curtain². I was very interested in reading. I didn't hope others to stop me at this moment. But John called me, and he didn't find me. Then Eliza came and said immediately:

"She is behind the curtain, John."

I came out then asked, "what do you want?"

"Say, 'what do you want, Master Reed?' Come here!"

John Reed was a fourteen - year - old student, four years older than me. He was fat and tall. He didn't like his mother and sisters. But he hated me most! He always beat me. So I was afraid of him and always did what he asked me to do. Now I was before him. He hit me so quickly that I fell down, blood came out. How painful I was!

I couldn't control myself and said, "you are a cruel and bad boy, you are a killer."

"What! What!" he cried. "Did she say that to me? Eliza and Georgiana? I will tell Mum! But first..."

Then he ran straight at me and caught my hair and shoulder heavily. I felt blood came out from my head. I was so angry that I had a fight against him! I even didn't know what I had done to him. I heard him crying "rat, rat!" Eliza and Georgiana went to call Mrs. Reed for help. We were stopped and I heard:

"What a bad girl! Have a fight with Master John!"

伊
嘉
·
爱
·
琴





在客厅旁边有个小早餐室,那里有很多书。我走进去,找到一本有很多图片的书,然后坐在窗帘背后的窗台上。我特别喜欢看书,这时候很不希望有人来打扰我。但约翰却在喊我,他找不着我。伊丽莎走过来说:

“她躲在窗帘背后呢,约翰。”

我只好出来问:“有什么事?”

“你应该说‘有什么事,里德少爷?’过来!”

约翰·里德是个十四岁的学生,比我大四岁,又高又胖。他不喜欢他妈妈和妹妹们,当然他最恨我了!他经常打我。我非常怕他,所以一般他叫我做什么我就做什么。现在我只能来到他跟前。他突然将我打倒在地,鲜血涌了出来,这种疼难以言语。

我实在忍不住了,说道:“你是个残忍又恶毒的人!你是个杀人犯!”

“什么!什么!”他叫起来,“伊丽莎,乔治安娜,你们听到她怎么说我的吗?我要告诉妈妈!但首先……”

他向我直冲过来,狠狠地抓我的头发和肩膀。我感觉血从我头上流了出来。我实在太生气了,跟他狠狠地打了一架。我甚至不太清楚我怎么打他的,只听到他哭喊着“老鼠!老鼠!”。伊丽莎和乔治安娜去把里德太太喊过来了,我们被拉开了,我听见有人这样说:

“多坏的一个女孩啊!竟然和约翰少爷打架!”

①sit on the window 坐在窗台上

①curtain 窗帘





Mrs. Reed ordered:

"Take her away to the red room, and lock her in that room!"

I was caught by Bessie and Abbot to the red room. Abbot cried: "For shame! For shame! How could you do that to your young master!"

"Young master? How is he my master? Am I a servant?"

"No, you are less than a servant. You do nothing, but have to eat!"

They locked me in the red room and left. "Unfair! Unfair!" I thought. I began to think about going out. But as time went by, I lost courage.

"Maybe I am a bad girl since everybody says that." I thought of my uncle. I couldn't remember him. He was my mother's brother. It was him who brought me to this home after my parents' death. He asked Mrs. Reed to take care of me before he died.

A strange idea came into my mind. If Mr. Reed had been still alive, he would have treated me well. Then the thought about ghost came out. I was frightened and I thought I saw the ghost. I ran quickly to the door and shouted:

"Bring me out! Bring me out!"

Bessie came and asked, "Are you sick, Miss Eyre?"

"What's the matter?" Mrs. Reed said. "I asked you to leave her alone until I come, didn't I?" She ordered me, "Keep silent for one hour, I will bring you out!"

供
高
一
学
生
阅
读





里德太太命令道：

“把她带到红房子里去锁起来！”

贝茜和阿波特把我抓到红房子。阿波特说：“真丢脸！真丢脸！你怎么可以那样对你的小主人呢？”

“小主人？他怎么是我的小主人？我是仆人吗？”

“不，你连仆人都不是！你什么都不做，吃白食！”

她们把我锁在红房子里，然后走了。“不公平！不公平！”我开始想着怎么出去。但慢慢地我没了勇气。

“既然每个人都这么说，那我真是个好孩子了。”我突然想起了我舅舅。我不记得他的样子，他是我妈妈的哥哥。在我父母死后，是他把我带到这里来的。他临死前叮嘱里德太太好好照顾我的。

这是一种奇怪的想法涌上心头。如果里德先生还活着的话，他肯定会对我很好。这时我想到了鬼。突然我觉得自己看到了鬼，我非常害怕，拼命地喊：

“放我出去！放我出去！”

贝茜来问道：“爱小姐，你不舒服吗？”

里德太太过来说：“怎么了？我吩咐过你让她一个人呆着！”她然后对我说：“安静地呆上一个小时，我才会放你出来。”

① your young master 你的少爷

② 这句话用了虚拟语气，意思是“如果里德先生还活着的话，他肯定会对我好。”



“Oh, aunt, please bring me out! I cannot bear it! You can punish me in other way!”

“Silence, I will never bring you out if you keep shouting!”

All of them left, and only I was left in this dark red room. I fell to the ground because of weakness.

When I woke up, I saw a gentleman sit beside me and I was on my bed. He was the only one who was not related¹ to Gateshead, to Mrs. Reed. I felt happy and safe. It was Mr. Lloyd, a doctor. He was kind to me and asked me some questions. He said he would come next day. Before he left, he asked Bessie to take good care of me.

Next day, though I was weak, I felt a little happy. All the Reeds went out, Bessie talked with me sometimes. She sang a song for me after she finished her work. The song is about the child without parents. While listening, I broke into tears².

Mr. Lloyd came in.

“Come here, Miss Jane. Why are you crying? Do you have any pain?”

“No, sir.”

“I think she is crying because she cannot go out with them.” Bessie said.

“No, I have never cried for that. I cry because I am miserable.”

“What made you ill yesterday?” asked Mr. Lloyd.

I told him my experience and feeling.

“Don't you think Gateshead is a beautiful place?” he asked. “Don't you think you are lucky to live here?”

供
高
一
学
生
阅
读





“哦，舅妈，请放我出去！我受不了了！你可以用其它办法来惩罚我。”

“别吵！否则我永远都不放你出去！”

她们都走了，留下我一个人在这黑暗的红房子里。因为身体太虚弱了，我晕倒了。

当我醒来时，我看见一位先生坐在我身旁而我躺在床上。他是这里唯一与盖茨海德府，和里德太太没关系的人。我感到很安全很高兴。他是劳埃德医生。他对我很和蔼，问了一些问题。他说明天他还会来，随后他让贝茜好好照顾我。

第二天，虽然很虚弱，我还是很高兴。里德一家都出去了，贝茜时不时和我讲话。干完活之后她又给我唱了首歌。但这歌是讲一个没有父母的孩子，听着听着，我眼泪就掉下来。

这时劳埃德先生进来了。

“来这儿，爱小姐。你为什么哭呢？你哪里痛吗？”

“不是的，先生。”

“我想可能是因为她不能和他们一起出去才哭的。”

“不，我从来不为这事哭。我哭因为我很痛苦。”

“你昨天怎么生病了呢？”劳埃德先生问。

我告诉了他昨天我的经历和感受。

“你不认为盖茨海德是个很美丽的地方吗？”他问道。“你不觉得住这很幸运吗？”

① be related to 与……有关

② break into tears 掉眼泪

